

РЕЦЕНЗІЇ

DOI: 10.18524/2307—4558.2021.35.237869

Н. Г. Арефьева. «Фразеология русских переселенческих говоров Юга Украины» : [монография] / под ред. Е. Н. Степанова. Одесса, 2021. 434 с.**N. G. Arefieva (2021),** *Phraseology of Russian migrant dialects of the South of Ukraine : a monograph* [*Frazeologiya russkikh pereselencheskikh govorov Yuga Ukrainy* : [monografiya]], Odessa, 434 p.

В современной мировой филологии, ориентированной на изучение взаимопроникновения языка и культуры, важной является разработка междисциплинарных методов и понятийного аппарата, необходимых для анализа языкового материала. Это приобретает особую значимость для исследования региональной фразеологии — объекта, который сам по себе сложен в плане его фиксации, систематизации и описания. **Актуальность** исследования очевидна; она обусловлена, с одной стороны, тенденцией к междисциплинарным исследованиям, в частности возрастающим интересом к лингвокультурологическому анализу; с другой — отсутствием в настоящее время чёткого понимания того, как строить этот анализ, как проводить междисциплинарное исследование и при этом не “потерять” язык, который остаётся главным объектом в языкознании. Курс, который взят современной наукой на развитие антропологической парадигмы, требует разработки умелой “навигации”, и в этом отношении монография Н. Г. Арефьевой является **своевременной и актуальной**.

Новое в рецензируемой работе связано с тем, что разработка теории и уточнение метаязыка современной лингвистики соединяется с задачей **впервые** описать уникальный этнолингвокультурный феномен, до сих пор не исследованный в науке. Это фразеология русских переселенцев Юга Украины, более двухсот лет бытующая в полилингвокультурном пространстве и при этом (как показало исследование) сохранившая свою исконную южнорусскую, преимущественно курско-орловскую, основу.

В работе органично соединяются идеи лингвокультурологии, этнолингвистики, лингвосомиотики, концептологии и фундаментальные положения регионалистики и диалектной фразеологии, что позволяет успешно достичь цели, поставленной автором — провести фиксацию, систематизацию и комплексный анализ фразеологического фонда русских островных говоров Юга Украины, описать фразеологические единицы как знаки языка и культуры. Исследование проводилось на обширном материале (около 2 тысяч фразеологизмов), большинство единиц включено во «Фразеологический словарь русских говоров Одесщины», изданный Н. Г. Арефьевой в 2020 г.

Монография состоит из введения, трёх глав с параграфами и выводами к каждой из них, заключения, библиографии, принятых условных сокращений, в том числе терминологических, сокращённых названий населённых пунктов (около 40) и трёх приложений. Общий объём работы составляет 434 страницы.

В первой главе «Фразеологические студии в контексте культуры: методологические основы исследования» проводится аналитический обзор существующих подходов и новейшей научной терминологии в целях разработки теоретической и методологической базы исследования. В данной главе представлены основные направления, в рамках которых язык исследуется как целостный феномен, на котором “сходятся” все антропологические явления — жизнь, деятельность, культура, социум, коммуникация. Рассматривая последовательно разные методы и подходы, принадлежащие тем или иным научным школам или отдельным исследователям, автор чётко эксплицирует логику тех или иных постулатов, выдвигает аргументы, поддерживающие или корректирующие те или иные принципы и понятия. Нужно заметить, что, к сожалению, во многих работах лингвокультурологической направленности терминотворчество составляет главную цель, при этом нагромождение терминов отнюдь не проясняет сути явлений и лишь замусоривает научный язык. Заменяя термин «метафора» на термин «код», многие исследователи наивно полагают, что перешли из области лингвистики в область лингвокультурологии; не владея широкими знаниями из области истории и культуры, ограничиваясь узким кругом культуроведческих работ, они по сути занимаются переименованием старых терминов на модные слова. Также я бы предупредила от увлечения присоединять “префикс” *лингво-* всем существующим понятиям, придумывая не мудрствуя лукаво «лингвоэталоны», «лингво-

символы», «лингвомифологемы», «лингвостереотипы», чтобы не получить в итоге некую «лингво-лингво-культурологию», которая станет пародией на важную научную дисциплину и сведёт на нет ведущийся поиск в этом направлении.

Заслуга Н. Г. Арефьевой в этой, общетеоретической, части исследования видится в том, что работа разъясняет общее и различное между близкими направлениями, сходными методами и научными понятиями, заставляет взглянуть на тот или иной термин с других позиций, ответить на спорные положения, имеющиеся в той или иной теории. Глава увлекает читателя тем, что в ней обсуждаются узловые вопросы новых дисциплин, показано, как строится метаязык в тех или иных научных школах, подробно обсуждаются существующие дефиниции. Важным представляется впервые введённое Н. Г. Арефьевой понятие «кодовое пространство культуры», поскольку в данной характеристике подчёркивается стержневой принцип организации культурной информации; новое понятие сближает разные подходы, существующие в лингвокультурологии и других смежных дисциплинах.

Во второй главе описание фразеологического фонда русских говоров Юга Украины проводится сквозь призму языковых особенностей материнских южнорусских говоров; исследуются черты, приобретённые во взаимодействии с украинским языком и его говорами. Важным результатом этой части работы является системное описание состава фраземики, описание паремиологического фонда и фразем, пришедших из песенного фольклора. Третья глава посвящена глубокому анализу кодовых пространств, которые репрезентируются в структуре и содержании фразем русских говоров Юга Украины.

Хочется особо отметить тщательность и скрупулёзность Н. Г. Арефьевой во всестороннем описании фразеологии русских говоров Юга Украины и их этнолингвокультурологическом освещении. Ещё раз подчеркнём умение автора критически осмысливать современные методы исследования; стремление на конкретном материале проверять, годится ли созданный в теории «инструментарий» для анализа языковых единиц как феноменов языка и культуры. Лингвистика, прежде всего, наука эмпирическая, и Вероника Николаевна Телия в ответ на многие теории не раз замечала: «Как материал покажет!» Данный принцип был и остаётся главным как для лингвистических, так и для междисциплинарных исследований. Благодаря его использованию автором последовательно осуществляется реконструкция внутренней формы диалектных фразеологизмов на основе этнолингвокультурной интерпретации их компонентов; тем самым, утверждается приоритет комплексного этнолингвокультурологического исследования.

Рецензируемая монография соответствует всем требованиям, предъявляемым к исследовательским работам такого типа; она вносит теоретический вклад в дальнейшее развитие регионалистики, лингвокультурологии и этнолингвистики. Практическая ценность работы очевидна, её результаты могут быть использованы в методических программах и учебных курсах по теории языка, русистике, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистике, этнолингвистике и этнолингвокультурологии.

КОВШОВА Мария Львовна,

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела теоретического и прикладного языкознания Института языкознания Российской Академии наук; Москва, Россия;

e-mail: kovshova_maria@list.ru

Maria L. KOVSHOVA

Doctor of Philological Sciences (Grand Ph.D.), Leader Researcher of the Department of the Theoretical and Applied Linguistics of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; Moscow, Russia;

e-mail: kovshova_maria@list.ru/